

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Joab przyszedł więc do króla i powiedział: Co (ty) zrobiłeś?! Oto przyszedł do ciebie Abner! Dlaczego to wyprawileś go tak, że mógł odejść?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Joab udał się więc do króla: Co ty zrobiłeś?! — zapytał. — Był u ciebie nie kto inny jak Abner! Dlaczego pozwoliłeś mu odejść?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Joab przyszedł więc do króla i zapytał: Cóż uczyniłeś? Oto przyszedł do ciebie Abner. Dlaczego go odprawileś, aby mógł odejść?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż wszedłszy Joab do króla, rzekł: Cóżś uczynił? Oto, przyszedł był Abner do ciebie; przeczżeś go puścił, aby zaś odszedł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszedł Joab do króla, i rzekł: Coś uczynił? Oto przyszedł Abner do ciebie: Czemużeś go puścił i poszedł, i odszedł?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Udał się więc Joab do króla i rzekł: Coś ty uczynił? Przecież przyszedł do ciebie Abner. Dlaczego go odprawileś, że w ten sposób odszedł?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Joab poszedł więc do króla i rzekł: Cóż to uczyniłeś? Oto Abner przyszedł do ciebie, czemu go wypuściłeś, że mógł odejść?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Joab udał się do króla i powiedział: Co zrobiłeś? Abner przybył do ciebie! Dlaczego odesłałeś go i pozwoliłeś, by odszedł w pokoju?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Joab poszedł do króla i rzekł do niego: „Co uczyniłeś? Przyszedł do ciebie Abner, a ty go odprawileś i pozwoliłeś mu spokojnie odejść?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy poszedł Joab do króla i powiedział: - Co zrobiłeś? Oto Abner był u ciebie. Dlaczego go puściłeś w pokój?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І увійшов Йоав до царя і сказав: Що це вчинив ти? Ось прийшов до тебе Авеннір і навіщо ти його відіслав і він відійшов в мирі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Joab udał się do króla i powiedział: Co uczyniłeś? Oto odwiedził cię Abner! Czemu go odprawileś tak, że swobodnie odszedł?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Joab wszedł więc do króla i rzekł: "Cóż to uczyniłeś?" Oto Abner przyszedł do ciebie. Czemuż odprawileś go, tak iż mógł odejść?